

acompañadas de la música con instrumentos de percusión (címbalos), viento (cuerno, trompeta, trombón, flautas), o cuerda (lira), objetos reales que, como las nociones abstractas, pueden reconocerse en la iconografía.

El libro se cierra con un breve epílogo (p. 356), al que sigue un listado de abreviaturas empleadas (pp. 357-358), el apartado de notas (pp. 359-372), un apéndice de ilustraciones suplementarias ((pp. 373-376), bibliografía (pp. 377-387), el catálogo de ilustraciones (pp. 388-403), dos útiles índices, uno de citas bíblicas (pp. 404-411), y otro analítico que incluye tanto nombres propios antiguos como la referencia a los principales temas tratados (pp. 412-418), una tabla de cronología básica (p. 419), un mapa del área estudiada (pp. 420-421), cerrando el volumen el índice general (p. 422).

En suma, esta monumental obra de Othmar Keel representa la creación madura de un sabio maestro que ha sabido integrar las particulares aportaciones atesoradas por múltiples investigadores tras largos años de estudio, como revela la extensa bibliografía manejada, para presentarlas compendiadas en una amplia y rica visión panorámica, tan fidedigna como ilustrativa, del mundo bíblico. La simbiótica fusión del texto con la imagen presente en su libro, consigue que la, a menudo, constreñida expresividad de lo escrito, gane vida y dinamismo por mediación de la estampa, a la vez que la muda iconografía, al amparo de los versículos, se torne elocuente. Un método que, al margen de su acreditada funcionalidad, es atractivo por su colindancia con el terreno de las artes al brindar los poéticos versos de los *Salmos* hermanados con los más espléndidos monumentos de la Antigüedad. Un libro, en fin, digno de ocupar un lugar preferente en la selecta biblioteca de filólogos, arqueólogos, teólogos e historiadores.

ENRIQUE BENÍTEZ RODRÍGUEZ
Universidad de Córdoba

KHOURY, Sami (†), *Anāǧīl ‘Adīšū’ al-Šūbāwī al-musaǧǧa’ah († 1318)*, ed. Y estudio Sami Khoury; estudio en francés Samir Khalil Samir, «al-Turāt al-‘Arabī al-Masīhī» 19-20, 2 vols. (Beirut: CEDRAC, USJ, 2007), p. 625 + 122 (en francés). ISBN: 1682-6450

Nos encontramos ante el fruto de un trabajo llevado a cabo durante la decena de años que le dedicó el P. Khoury bajo la dirección del P. Samir Khalil Samir. Se trata de la célebre versión de un evangeliario elaborado para los domingos y los festivos de la iglesia siríaca oriental, realizada en prosa rimada (*saǧǧ’*) por ‘Abdīšū’ de Nísibe en el último año del siglo XIII.

Sobre la base de las implicaciones litúrgica y apologética, es ésta una de las características de la obra, con la que su autor pretende sobrepasar el estilo del Corán, mas manteniéndose fiel al texto original del evangelio.

La obra ha sido estructurada en dos volúmenes con paginación única, tras una breve introducción (p. 9-12) consta de los contenidos agrupados en secciones que señalamos a continuación:

1. Una sección en la que el editor aporta datos sobre la vida de 'Abdīšū' de Nísibe (pp. 13-14).
2. La segunda sección acerca de la edición llevada a cabo sobre los tres manuscritos utilizados (de un total de diez que nos son conocidos) y las características que estos presentan (pp. 15-30).
3. La tercera sección está centrada en el estudio de la traducción realizada por 'Abdīšū' (p. 31-39).
4. La cuarta sección se ocupa de la naturaleza de la técnica y sus implicaciones teológicas (pp. 40-53).
5. La quinta sección versa sobre el estilo empleado por 'Abdīšū' (pp. 54-69).
6. La sexta y última sección trata de los objetivos religiosos, lingüístico-estilísticos y polemistas que se impuso 'Abdīšū' al llevar a cabo esta traducción del siríaco al árabe (pp. 70-84).

La segunda parte corresponde a la edición (pp. 85-569), que ha sido realizada a partir de tres manuscritos: Bkerké, Patriarcado maronita (s. XVIII), 'Biblioteca Oriental' de la Universidad Saint-Joseph de Beirut (copia realizada en Egipto en 1891) y Biblioteca Apostólica Vaticana (copia realizada en Mosul en 1932). Esta edición, siguiendo los criterios elaborados por Samir Khalil Samir aparece con numeración lineal, completamente vocalizada y debidamente anotada, con una perfecta colación de los manuscritos.

La edición va seguida por la sección de los índices, que incluye los índices de las lecturas (pp. 571-577), índice de rimas (p. 579-573), un índice alfabético de términos (pp. 584-617) y la bibliografía, clasificada en tres bloques: fuentes de la Biblia (p. 619), obras en lengua árabe (620-622) y en lenguas occidentales (p. 623).

Un tercer y último bloque está dedicado a los trabajos realizados en lengua francesa, que sirven de complemento al estudio realizado en árabe por el P. Khouri. Se trata, concretamente, de cinco trabajos ya publicados por Samir Khalil Samir y un sexto, también publicado con anterioridad por el P. Khouri, cuyos títulos son los siguientes:

1. Samir Khalil S., "Les prologues de l'évangélique rime de 'Abdišū' de Nisibe", POC 31 (1981), pp. 43-70.
2. Idem, "Date de la composition de l'Évangélique rimé de 'Abdišū' de Nisibe", MUSJ 47 (1972), p. 175-181.
3. Idem, "La préface de l'Évangélique de 'abdišū' de Nisibe", POC 33 (1983), pp. 19-33.
4. Idem, "Une réponse implicite à l'Iḡāz du Cran: l'Évangélique rime de 'Abdišū'", POC 35 (1985), pp. 225-237.
5. Idem, "Une profesión de foi de 'Abdišū' de Nisibe", in Ephrem Carr et al. (eds.), *EYAOIḤMA, Studies in Honor of Robert Taft, s.j.* (Roma: Sant Anselmo, 1993), pp. 427-451.
4. Sami Khoury, "L'Évangélique rime de 'Abdišū' de Nisibe et son importance culturelle et culturelle", ParOr 22 (1997), pp. 381-390.

Se trata de un excelente trabajo, resultado de la tesis doctoral del autor, en el que la traducción en prosa rimada de uno de los más grandes prosistas siriacos del siglo XIV es analizada en detalle siguiendo un metódico proceso analítico de sus rasgos lingüísticos y estilísticos más relevantes. Este estudio es completado con los referidos trabajos que Samir Khalil S. y el autor ya habían publicado con anterioridad, con los que se viene a redondear el trabajo de estudio del texto editado.

La edición, ya lo hemos avanzado anteriormente, es impecable, siguiendo la propuesta de edición de textos de Samir Khalil S. Esta edición, además, cuenta con unos excelentes índices, los cuales representan una valiosísima herramienta de trabajo para el investigador.

En suma, se trata de una obra imprescindible para los estudios sobre el Nuevo Testamento en árabe, pero también de gran valor para otros ámbitos como el lingüístico, el literario, el teológico, el litúrgico y el polemista.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

PARSONS, Mikeal C., *Body and Character in Luke and Acts. The subversion of Physiognomy in Early Christianity* (Michigan: Baker Academy, 2006), 191 pp. ISBN: 978-0-8010-2885-4

Este libro sigue la tendencia de estudios modernos (especialmente los trabajos de Maud Gleason –*Making Men: Sophists and Self-Presentation in Ancient Rome*, Princeton 1995 –, E. Gunderson –*Staging Masculinity: The Rhetoric of*